

## Anónimo

### Rubrica

*Esta cantiga fezerom quatro donzelas a Marõot d'Irlanda, em tempo de Rei Artur, porque Marõot filhava tôdalas donzelas que achava em guarda dos cavaleiros, se as podia conquerer deles, e enviava-as para Irlanda, para serem sempre em servidom da terra. E esto fazia el porque fora morto seu padre por razom de ãa donzela que levava em guarda.*

O Marot haja mal grado,  
porque nós aqui cantando  
andamos tam segurado,  
a tam gram sabor andando!  
Mal grad'haja, que cantamos  
e que tam em paz dançamos!

Mal grad'haja, pois cantando  
nós aqui danças fazemos,  
a tam gram sabor andando,  
que pouco lho gradecemos!  
Mal grad'haja, que cantamos  
e que tam em paz dançamos!

E venha-lhe má gaança,  
porque nós tam seguradas  
andamos fazendo dança,  
cantando nossas bailadas!  
Mal grad'haja, que cantamos  
e que tam em paz dançamos!  
Nota

Esta é a rubrica que precede imediatamente o lai. No entanto, uma outra versão desta rubrica foi copiada por Colocci, com a sua própria mão, no final da transcrição da Arte de Trovar (fol. 4v). O texto, que apresenta variantes muito significativas (recentemente estudadas por Pilar Lourenzo Gradín, cuja edição seguimos), diz o seguinte: <i>Esta cantiga é a primeira que achamos que foi fe[i]ta, e fezeronna quatro donzelas en tempo de rei Artur a Maraot d'Irlanda per la ..., e tornamola en lenguajen palavra per palavra, e diz asi: O Maraot mal grado</i>.

Texto de referência  
que levava em guarda.

Tipo

Normal

Referências bibliográficas

<sup>1</sup> Lourenzo Gradín, Pilar (2013), *Los lais de Bretanha: de la compilación en prosa al cancionero*, in *e-Spania*, 16 [Aceder à página Web](#)

cantigas-stag.square-bit.com

© 04/02/2026